

# Mots d'origine arabe en mubi (Tchad)<sup>1</sup>

Par SERGIO BALDI, Napoli, et HERRMANN JUNGRAITHMAYR, Marburg

## 1. Introduction

La langue mubi (*monjul*) est parlée dans quelque cent trente villages de la préfecture du Guéra (canton de Mangalmé) au centre-est de la République du Tchad, à l'est des monts d'Abou-Telfane, et à 80 km à l'est de Mongo, chef-lieu de la préfecture.

Le mubi est une langue tchadique de la branche orientale. Nous en devons une première description à JOHANNES LUKAS, d'après des données qu'il recueillit en 1933, lors de son séjour à Maiduguri (Nigeria) (voir LUKAS 1937, p. 155–191). Les Mubi furent mentionnés pour la première fois dans la littérature par GUSTAV NACHTIGAL (NACHTIGAL 1889, p. 197 ss.).

La présente étude repose sur des données recueillies au Tchad dans les années 1970 par HERRMANN JUNGRAITHMAYR, lors de ses recherches financées par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Bonn) qu'il remercie vivement. Son collaborateur principal fut M. ISSA RAMADAN NA'IM, à l'égard duquel il exprime toute sa reconnaissance. Les matériaux lexicaux, grammaticaux et textuels furent préparés en vue d'une publication en préparation (JUNGRAITHMAYR, à paraître).

Les Mubi habitent une région qui, depuis plusieurs siècles, est dominée par le Ouaddaï, un sultanat islamique fondé au XV<sup>ème</sup> siècle (WESTERMANN 1952, p. 174), dont le chef-lieu est Abéché. L'islamisation de cette région s'est toujours accompagnée d'un processus d'arabisation, au détriment des langues locales. Cependant, fait remarquable, la structure grammaticale du mubi est restée intacte, sans influence notable de l'arabe, alors que le lexique est plein d'emprunts à la variante locale de cette langue. Ces emprunts ne ressortissent pas seulement à la sphère nominale, comme c'est généralement le cas, mais ils concernent fortement aussi le lexique verbal. Prenez l'exemple suivant : *xâlâs*,

---

<sup>1</sup> Cette recherche a été possible grâce au Programme des échanges italo-allemand, soutenu par le « Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica » et « Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) ». En ce qui concerne la redaction de la langue française, les auteurs remercient vivement M. HENRY TOURNEUX pour avoir bien amicalement revu leur texte.

*shèrìyè témmá mà jàmá'á shéttà* « Alors, le jugement fut terminé et les gens se dispersèrent ». À part la conjonction *ma* « et », tous les mots de cette phrase tirée d'un conte sont d'origine arabe. L'influence de la langue arabe a été longtemps dominante sur le mubi et beaucoup d'hommes qui ont reçu une éducation islamique parlent souvent l'arabe mieux que leur langue maternelle.

## 2. Les emprunts arabes

Le lexique mubi dont nous disposons comprend à peu près 1000 entrées au total. Les mots identifiables comme venant de l'arabe parlé local sont au nombre d'environ 150, soit 15 % du corpus. Il est étonnant que le nombre de verbes d'origine arabe dépasse celui des noms. En général, la catégorie du nom est mieux représentée que celle du verbe dans les emprunts à l'arabe dans les langues d'Afrique occidentale et centrale. Comparez par exemple avec la situation en hausa (voir BALDI 1989, GREENBERG 1947). Mais il y a aussi une autre différence entre le mubi et les autres langues qui ont été influencées par l'arabe. La plus grande partie d'entre elles, surtout le hausa, attestent d'une islamisation plutôt ancienne par la présence d'emprunts, majoritairement nominaux, qui se rattachent à des formes de l'arabe littéral. Dans le cas du mubi, on constate que presque tous les nominaux et nombre de verbes proviennent de formes d'arabe parlé. Cela peut prouver que l'islamisation est assez récente et directe, sans qu'il y ait eu d'intermédiaire, comme dans le cas d'autres cultures, comme celles des Dagbani et des Yoruba, qui ont eu la médiation des Hausa et de leur langue. Malheureusement, pour les langues, tchadiques notamment, de la République du Tchad, on ne dispose pas encore d'analyses de ce genre, si, ce n'est pour le bidiya (BALDI 2004), qui, lui, a été influencé par l'intermédiaire du daju, une langue nilo-saharienne.

### 2.1. Les emprunts verbaux

2.1.1 Les verbes de la langue arabe ont été introduits en mubi à la forme du thème du passé (accompli) ; par exemple *gawasa* (I) « mesurer, peser » ou *fassara* (II) « expliquer » ou *haasaba* (III) « compter ». Comme ces exemples le démontrent, toutes les trois formes de base du système verbal arabe, à savoir I, II et III, sont représentées dans les verbes empruntés à l'arabe. Dans la majorité des cas, cependant, on a la forme II. Le pourcentage entre les trois formes s'établit comme suit : sur 66 verbes, 10 sont à la forme I, 49 à la forme II et 7 à la forme III.

Une fois intégrés dans le système verbal mubi, les verbes arabes suivent les règles principales du système verbal de la langue-cible :

- les pronoms sujets sont préposés au thème des deux aspects, à savoir de l'accompli/perfectif (passé) et de l'inaccompli/imperfectif (présent, futur) ; par exemple *ní háasábà* < j'ai compté > : *ní húusúbáà* < je compte, vais compter > ;
- la forme de l'inaccompli est dérivée de l'accompli d'après les règles du système verbal mubi (voir ci-dessous) ;
- le nom verbal ou l'infinitif ne se distingue de l'accompli que par un schème tonal différent.

2.1.2 Pour mieux comprendre la stratégie de l'intégration des verbes arabes en mubi, nous présentons ici un bref résumé du système aspectuel mubi (cf. JUNGRAITHMAYR 1978, 313ss.).

Les verbes du mubi se divisent en trois classes vocaliques, à savoir la classe A, la classe I et la classe U. Prenez les exemples suivants (ici seulement de bases verbales à trois radicaux sont présentées) :

	Nom verbal	Accompli	Inaccompli
(1) Classe A < dormir >	<i>hàyàdé</i>	<i>héyít</i>	<i>híyáat</i>
(2) Classe I < s'agenouiller >	<i>dèrèsé</i>	<i>dirís</i>	<i>dirées</i>
(3) Classe U < battre >	<i>zòdògé</i>	<i>zùdúk</i>	<i>zùdóok</i>

Les schèmes vocaliques qui marquent les trois catégories grammaticales dans les trois classes verbales sont les suivants :

	Nom verbal	Accompli	Inaccompli
(1) Classe A	A – A	E – I	I – AA
(2) Classe I	E – E	I – I	I – EE
(3) Classe U	O – O	U – U	U – OO

Si l'on examine la deuxième voyelle des schèmes marquant les deux aspects – c'est elle qui importe ici –, on note que le thème de l'accompli est marqué par des qualités hautes (I et U), celui de l'inaccompli par des qualités basses accompagnées d'une longueur (AA, EE et OO). Dans la structure basse, I/U s'oppose à AA (EE et OO devant être considérés comme des variantes conditionnées de AA).

2.1.3 Concernant les schèmes tonals des verbes empruntés, il est important de noter que le schème du nom verbal est toujours bas-bas-haut – exactement comme dans le système verbal mubi original –, celui de l'accompli étant bas-haut-bas ou haut-haut-bas, celui de l'inaccompli généralement bas-bas-tombant/bas-haut-tombant ou haut-haut-tombant pour les triradicaux

(selon la classe phonologique à laquelle appartient la consonne initiale), le schème tonal pour les biradicaux est haut-bas et haut-tombant, respectivement.

On note que les verbes d'origine arabe s'orientent, en principe, vers la structure fondamentale du mubi, mais ils suivent aussi partiellement leurs propres règles de vocalisation. Ils peuvent être répartis dans les classes suivantes, d'après les schèmes vocaliques qu'ils présentent aux deux aspects :

Classe A/I (à trois ou deux consonnes radicales)				
	Nom verbal	Accompli	Inaccompli	
à trois consonnes radicales	< bavarder >	'àanásá	'àanásà	'ínísáà
	< orner >	'àddàlá	'àddàlà	'íddíláà
	< se dépêcher >	'àjjàlá	'àjjàlà	'íjjíláà
	< se fâcher >	'àjjásá	'àjjásà	'íjjísáà
	Parmi les verbes de cette classe, certains présentent comme V <sub>1</sub> -e- au lieu de -a- :			
	< accoucher (1 <sup>ère</sup> fois) >	bèkkàrá	bèkkàrà	bikkìrèè
	< germer >	bèzzàrá	bèzzàrà	bizzìrèè
	< devenir coupable >	dèllámá	dèllámà	dillimèè
	< pouvoir >	gèddàrá	gèddàrà	giddìrèè
	< écrire >	kèttàbá	kèttàbà	kittibèè
< disperser >	shèttátá	shèttàtá	shittítèè	
à deux consonnes radicales	< pousser >	lèzzá	lézzà	lizzèè
	< sentir >	hèssá	hèssà	hissèè
	< se lever >	tèbbá	tèbbà	tíbbèè
	< disperser >	shèttá	shèttà	shittèè
	< finir >	tèmmá	tèmmà	tímmèè
	< passer >	'èddá	'èddà	'íddèè
	< être opiniâtre >	rèwwá	rèwwà	ríwwèè
	< commencer >	sèmmá	sèmmà	símmèè
	Noter les exemples < irréguliers > suivants qui montrent une reduplication de la 2 <sup>ème</sup> consonne à l'inaccompli:			
	< se déplacer >	sèerá	séerà	síréerà
< se rassembler >	wàalá	wáalà	wíláalà	
< filer >	wàasá	wáasà	wísáasà	

Classe A/U (à trois ou deux consonnes radicales)				
	Nom verbal	Accompli	Inaccompli	
à trois consonnes radicales	< s'étonner >	'àjjábá	'àjjábà	'újjúbáà
	< aider >	'àwáná	'àwánà	'úwúnáà
	< défricher >	'àrmátá	'àrmátà	'úrmútáà
	< abattre >	dàbbàhá	dàbbáhà	dúbbúbháà
	< assembler >	dàmdámá	dàmdámà	dúmdúmáà
	< vomir >	gàddàfá	gàddáfà	gùddúfáà
	< mesurer >	gàwásá	gàwásà	gùwúsáà
	< compter >	háasàbá	háasábà	húwsúbáà
	< punir >	hábbàsá	hábbàsà	húbbúsáà
	< jurer >	hàmmàdá	hàmmádà	húmmúdàà
	< pêcher >	háwátá	háwátà	húwútáà
	< mélanger >	xàlbátá	xàlbátà	xúlbútáà
	< venir (d'en face) >	xàttámá	xàttámà	xúttúmáà
	< sarcler >	jànkàbá	jànkábà	jùnkúbáà
	< souffler >	nàffàxá	nàffàxà	nùffúxáà
	< soulever >	ràffá'á	ràffá'à	rúffú'áà
	< siffler >	sàffará	sàffàrà	súffúráà
	< jeûner >	(sàayámá) síyáàm (n.)	sáayámà	súuyúmáà
	< réfléchir >	shàawàrá	sháawàrà	shúwúráà
	< se moquer >	(shàmmátá) shàmáatá (n.)	shámmátà	shúmmútáà
< montrer >	wàssàfá	wàssáfà	wússúfáà	
à deux consonnes radicales	< nourrir >	ràbbá	ràbbà	rúbbáà
	< chanter ; refroidir >	ràwwá	ràwwà	rúwwáà
	< cracher >	tàffá	tàffà	túffáà
	< activer (feu) >	háwwá	háwwà	húwwáà
	< remuer >	xòddá	xòddà	xúddòò
	< jeter >	mòwwá	mòwwà	múwwóò
	< tromper >	xòsshá	xòsshà	xússhóò

## 2.1.4 Emprunts verbaux fortement intégrés

Les trois verbes arabes suivants sont complètement intégrés dans le système mubi ; ils suivent exactement les règles de construction des trois formes grammaticales de la classe A (cf. 2.1.2).

	Nom verbal	Accompli	Inaccompli
« creuser »	<i>hàdàbé</i>	<i>hédìb</i>	<i>hídáàb</i>
« envelopper »	<i>làwlàwé</i>	<i>léwlîw</i>	<i>líwláàw</i>
« claquer les mains »	<i>tàttàbé</i>	<i>téttíp</i>	<i>títtáap</i>

## 2.1.5 Liste des verbes mubi empruntés à l'arabe alphabétisés et présentés dans leur forme de l'accompli :

- 'àanásà v. « bavarder » < AR *anasa* (KAZIM : I, 60b) v. « s'habituer à quelqu'un et devenir familier avec lui » ; AR *anisa, anusa* (WEHR 30b) v. « être de bonne compagnie, sociable, amical » (IV) « distraire, réjouir, amuser » ; cf. *wànnásà*
- 'addàlà v. « orner » < AR 'addal (R-L : III, 302b) v. « improve ; straighten » < AR 'adala (WEHR 596a) v. « to act justly » II « to straighten, improve »
- 'ajjábà v. « s'étonner » < AR *ajjab* (JDP 74a) v. II « étonner, surprendre » < AR 'ajiba (WEHR 591a) v. « to wonder » II « to astonish, surprise »
- 'ajjálà v. « se dépêcher » < AR *ajjal* (JDP 74b) v. II « se dépêcher, se presser » < AR 'ajila (WEHR 592b) v. « to hurry, speed » II « to hurry, hasten »
- 'àxxàrà v. « tarder » < AR *axxar* (JDP 212b) v. II « tarder, être en retard, retarder » < AR 'KR (WEHR 8a) v. II « to delay, put off »
- 'attáshà v. « éternuer » < AR *attac* (JDP 201b) v. II « éternuer, faire éternuer » < AR 'atasa (WEHR 620a) v. « to sneeze » II « to cause to sneeze »
- 'àwánà v. « aider » < AR *âwan* (JDP 204b) v. III « aider » < AR 'WN (WEHR 659a) v. III « to help »
- 'àyánà v. « regarder : sélectionner » < AR 'YN (WEHR 662b) v. II « to individualise, designate »
- bàhàdàlà v. « être pressé, se dépêcher » < AR *bahdal* (JDP 233b) v. II « presser *qqn.* de, être pressé(e), mettre en désordre » < AR *bahdala* (KAZIM : I, 88b) v. « avoir une épaule de travers et inclinée ; avoir un pas rapide » ; AR *bahdala* (Wehr 78b) v. « insulter ; exposer au ridicule »
- bèkkàrà v. « accoucher (pour la première fois) » < AR *bakkar* (R-L : I, 56b) v. « to be early ; to get up early » < AR *bakara* (WEHR 69b) v. « to set out in the morning » II « to do s. th. early »
- bèzzàrà v. « germer, croître, pousser » < AR *bazzar* (JDP 265b) v. II « faire pousser, planter, germer, bouturer » < AR *bazara* (WEHR 57a) « to sow »
- búnà « construire, bâtir » ? < AR *anbana* (JDP 151a) v. VII « se construire, se bâtir » < AR *banā* (WEHR 77b) v. and VIII « to build »
- dàbbàhà v. « abattre, égorger » < AR *dabbah* (JDP 341a) v. II « égorger plusieurs fois, massacrer » < AR *dabaḥa* (WEHR 307a) v. « to kill ; to slaughter »

- dèllámà* v. < rendre coupable > < AR *delem* (R-L : II, 168a) v. < traiter avec injustice ; léser >
- 'éddà* v. < passer > < ? AR *gadda* (JDP 476a) v. II < rester là, passer le temps, assister >
- 'èllámà* v. < apprendre > < AR *allam* (JDP 104a) v. II < apprendre > < AR *'alima* (WEHR 635a) v. < to know ; to learn > II < to teach >
- fákkárà* v. < penser, se souvenir > < AR *fakkar* (JDP 423b) v. II < penser, réfléchir à, se rappeler, se souvenir > < AR *fakara* (WEHR 724b) v. < to reflect, consider ; to think >
- fálláhà* v. < égorger > < AR *falaha* (KAZIM : II, 628a) v. < couper, fendre > ; AR *falaha* (WEHR 726a) v. < fendre >
- fássàrà* v. < expliquer > < AR *fassar* (JDP 446b) v. II < expliquer, clarifier, commenter > < AR *fassara* (WEHR 713a) v. II < to explain, interpret, comment >
- fáttáshà* v. < chercher > < AR *fattac* (JDP 451a) v. II < chercher, rechercher > < AR *FTŠ* (WEHR 694b) v. II < to examine, search, investigate >
- gàddáfà* v. < vomir > < AR *gaddaf* (JDP 476a) v. II < vomir, déborder > < AR *qadafa* (WEHR 750b) v. < to throw ; to drop ; to vomit >
- gará'á* v. < lire, enseigner > < AR *gara* (JDP 489a) v. < lire, étudier > < AR *qara'a* (WEHR 753a) v. < to declaim ; to recite >
- gàwásà* v. < mesurer, peser > < AR *gâwas* (JDP 499a) v. III < mesurer, prendre la mesure, essayer un vêtement > < AR *qāsa* (WEHR 804b) v. < to measure ; to weigh >
- gèddàrà* v. < être capable, pouvoir > < AR *gâdir* (JDP 477b) < capable de, puissant(e), fort(e) > < AR *qadara* (WEHR 745a) v. < to possess strength, power > II < to enable >
- háasábà* v. < compter > < AR *hâsab* (JDP 565a) v. III < faire les comptes avec, faire le bilan, régler les comptes, juger > < AR *ḥasaba* (WEHR 175a) v. < to compute, reckon >
- hábbásà* v. < punir > < AR *ḥabasa* (WEHR 153a) v. < to obstruct ; to arrest > ; cf. AR *ḥabes* (R-L : II, 108a) v. < emprisonner >
- hálláfà* v. < jurer > < AR *halaf* (JDP 542a) v. < jurer, prêter serment > < AR *ḥalafa* (WEHR 201b) v. < to swear > II < to make swear >
- hámmádà* v. < laisser à Dieu, se contenter de > < AR *hamad* (JDP 547a) v. < se résigner à, se contenter de, accepter, être, d'accord > < AR *ḥamida* (WEHR 204b) v. < to praise > II < to praise highly >
- háwátà* v. < pêcher > < AR *hawwat* (JDP 572a) v. II < pêcher, attraper du poisson >
- hédīb* v. < creuser, évider un arbre ; bêcher ; arracher > < AR *hadaba* (KAZIM : II, 1398b) < couper, abattre avec un instrument tranchant ; arracher >
- hèssà* v. < sentir > < AR *hassa* (JDP 567a) v. < sentir, ressentir, se sentir mal, être souffrant > < AR *ḥassa* (WEHR 174a) v. < to feel ; to feel sorry >
- xálbátà* v. < mélanger > < AR *xalbat* (JDP 1283a) v. II [métathèse dans la racine] < mélanger, mêler > < AR *lakḥaba* (KAZIM : II, 980a) v. < mêler, mélanger >
- xásà* v. < châtrer > < AR *khaṣṣa* (DAF 79) v. < châtrer > < AR *kaṣā* (WEHR 243a) v. < to castrate >
- xáshà* v. < s'approcher > ? < AR *kašša* (WEHR 239a) < to enter >
- xáttàrà* v. < voyager > < AR *xattar* (JDP 1303a) v. II < faire voyager > < AR *kaṭara* (KAZIM : I, 593a) < agiter à gauche et à droite >

- xóddà* v. < remuer, touiller > < AR *xadda* (JDP 1277a) v. < mélanger, délayer, remuer >
- xósshà* v. < tromper > < AR *xacca* (JDP 1274a) v. < tromper, mentir à, se jouer de, tricher > < AR *ḡanaša* (KAZIM : II, 469b) < tromper quelqu'un >
- jānkábà* v. < sarcler (avec une petite houe) > < AR *jankab* (JDP 645b) v. II < sarcler >
- kéttábà* v. < écrire > < AR *kattab* (JDP 716a) v. II < faire écrire, apprendre à qqn. à écrire > < AR *kataba* (WEHR 812b) v. < to write > II < to make write >
- lémmà* v. < rassembler, rencontrer ; joindre > < AR *lamma* (JDP 762b) v. < se rassembler, regrouper, se rencontrer avec, joindre, unir, réunir > < AR *lamma* (WEHR 877b) < to gather, collect ; to reunite >
- léwliw* v. < envelopper > < AR *lawlaw* (JDP 765b) v. II < enrrouler, envelopper, enrober, bander, lover, aller çà et là, chercher qqch. > < AR *laulā* (KAZIM : II, 1043b) v. < tourner le dos et faire sa retraite >
- lézzà* v. < pousser > < AR *lazza* (JDP 769a) v. < pousser, déplacer en poussant, faire avancer > < AR *laṭṭa* (KAZIM : II, 998b) < éloigner, chasser de sa présence >
- māggánà* v. < planter (p.ex. des graines de potiron) > < AR *maggan* (JDP 800b) v. II < repiquer, transplanter, planter un arbre >
- mārrádà* v. < tomber malade > < AR *marrad* (JDP 834a) v. II < rendre malade > < AR *marīḍa* (WEHR 903b) v. < to be or become sick >
- nāffáxà* v. < souffler (avec la bouche) > < AR *naffāxa* (JDP 985b) < soufflet en cuir > < AR *nafaḡa* (WEHR 982a) v. < to blow ; to breathe >
- nāggásà* v. < diminuer > < AR *nagas* (JDP 988b) v. < diminuer, réduire, rabaisser le prix, prendre ou donner moins, réserver pour > < AR *naqāša* (WEHR 991b) v. < to decrease >
- nússàrà* v. < vaincre > < AR *nasar* (JDP 1000a) v. < gagner, vaincre, l'emporter sur, donner la victoire à qqn. > < AR *našara* (WEHR 970a) v. < to help ; to render victorious >
- rābbà* v. < nourrir > < AR *rabba* (JDP 1000a) v. II < élever, nourrir > < AR *rabba* (WEHR 320a) v. < to be master > II < to raise, bring up >
- rāffá'á* v. < soulever > < AR *rafa'a* (WEHR 349b) v. < to lift, lift up >
- rājǰá'á* v. < attendre > < AR *rajja* > (JDP 1044b) v. II < faire attendre > < AR *RJ* > (WEHR 326b) v. IV < to postpone, defer >
- sáayámà* v. < jeûner > < AR *sām* (JDP 1106a) v. < jeûner > < AR *šāma* (WEHR 531b) v. < to abstain ; to fast >
- sáffárà* v. < siffler > < AR *saffar* (JDP 1088b) v. II < siffler > < AR *šafara* (WEHR 517b) v. < to whistle >
- sájjalà* v. < enregistrer > < AR *sajjal* (JDP 1098a) v. II < enregistrer, aller rendre visite > < AR *SJL* (WEHR 398a) v. II < to register >
- sállà* v. < prier > < AR *salla* (JDP 1103b) v. II < prier, faire sa prière, accomplir le rite de la prière, diriger la prière > < AR *šLW* (WEHR 524a) v. II < to perform the salat, pray, culte >
- sálláxà* v. < égorger > < AR *salaxa* (WEHR 421a) v. < to pull off, strip off ; to skin >
- sémmà* v. < commencer > < AR *samma* (JDP 1108b) v. < commencer, entreprendre >
- séerà* v. < se déplacer > < AR *sār* (JDP 1114a) v. < partir, déménager, quitter un lieu, se déplacer > < AR *sāra* (WEHR 446b) < to move (on), set out >

- sháawárá* v. < réfléchir, conseiller > < AR *šāwara* (WEHR 492a) v. III < to ask conseil >
- sháddágà* v. < frapper (avec la main), gifler > < AR *caddag* (JDP 294a) v. II < gifler > < AR *šadaḡa* (KAZIM : I, 1204b) < casser, briser, fracasser, frapper quelqu'un à l'endroit > II < briser, casser avec force >; AR *šadaḡa* (Wehr 460b) v. < casser, briser, écraser >
- shámmátà* v. < se moquer de qqn. > < AR *cammat* (JDP 307b) v. II < se moquer, se réjouir du mal d'autrui, tourner en dérision > < AR *šamita* (WEHR 485b) v. < to rejoice at the misfortune of s. o. > II < to disappoint >
- shàngálà* v. < rester à terre comme mort > < AR *iššangal* (R-L : II, 258b) < lie on back >
- shéttà, shéttátà* v. < disperser > < AR *cattat* (JDP 318a) v. II < disperser, répandre (se), éparpiller > < AR *šatta* (WEHR 454b) v. < to be scattered ; to scatter >
- táffà* v. < cracher > < AR *taffa* (WEHR 95a) v. < to spit >
- tállágà* v. < repousser, répudier, laisser > < AR *tallag* (JDP 1176a) v. II < divorcer d'avec, répudier une femme > < AR *ṭallaqa* (WEHR 566a) v. II < to repudiate, divorce >
- táwwálà* v. < passer beaucoup de temps > < AR *tawwal* (JDP 1196a) v. (II) < durer, s'attarder, rester longtemps >; < AR *ṭāla* (KAZIM : II, 123a) < être long, durer longtemps > II < rendre plus long, prolonger >; AR *ṭāla* (WEHR 575a) v. < être ou devenir long ; durer longtemps > (II) < rendre long ou allonger >
- tébbà* v. < ensorceler > < AR *tabba* (JDP 1157b) v. < ensorceler, soumettre par un sortilège, jeter des maléfices > < AR *ṭabba* (WEHR 550b) v. < to treat medically >
- témmà* v. < finir > < AR *tamma* (JDP 1179b) v. < terminer, achever, suffire > < AR *tamma* (WEHR 97b) < to be or become complete, finished >
- wànnásà* v. < bavarder, s'entretenir > < AR *wannas* (JDP 1252b) v. II < converser, causer, discuter, parler à, tenir compagnie à qqn. > < AR *wanasa* (KAZIM : II, 1611b) v. < s'habituer à qqn et devenir familier avec lui (II) habituer ; rendre familier >, cf. 'áanásà
- wássáfà* v. < montrer > < AR *wassaf* (JDP 1260a) v. II < montrer, indiquer > < AR *wašafa* (WEHR 1072a) v. < décrire; louer >.

## 2.2. Les emprunts nominaux

Voici une liste d'environ 70 lexèmes nominaux que le mubi a empruntés à l'arabe local. Dans la plupart des cas, l'étymologie arabe est évidente. Parfois, cependant, l'origine arabe ne peut être assurée avec certitude :

- 'áarīt < diable > < AR *ārid* (JDP 183b) < diable > < AR 'afārīt pl. de 'ifrīt (WEHR 624b) < sly ; demon, devil >
- 'ábálány < singe rouge > < AR *abalany* (JDP 24b ; A.-S.) [prononcé *abalany*], racine d'après D. REIG (A.-S.) < singe rouge, ou singe pleureur, *Cercopithecus patas* (Schr.) >; AR 'abālang (R-L : III, 288b) < monkey >
- 'àbùngádà < tortue > < AR *abungadah* (JDP 40b) [composé de *abu* et de *gadab* < instrument de cuisine: bol en bois >] < tortue, *Testudo calcarata* >

- '*ādāl* < mot de remerciement > < AR *adal* ! (JdP 51b) *invar.*, exclamation < bien !, bravo !, merci !, parfait ! > < AR 'adl (WEHR 596b) < juste, équitable >
- '*ājīnē* < bouillie > < AR 'ajīn (WEHR 594a) < dough, batter >
- '*ākūyī* < copain (< frère >) > < AR *axu* (JdP 212a) < frère > < AR *ak* (WEHR 9a) < brother >
- '*āmbūkū* < sourd-muet > < AR *ambūku* (JdP 120b) < sourd-muet >
- '*āmcūlūk* < oiseau *sp.* > < AR *abuntculux* (JdP 44a) < nom d'un oiseau, moineau, *Passer griseus*, famille des Plocéidés, petit oiseau au plumage unicolore (couleur sable) qui niche dans les gargouilles des maisons >
- '*ārūs* < fête, mariage > < AR 'arūs (WEHR 602b) < bridegroom >
- '*āzilīyē* < lézard *sp.* (petit, rayé) >, par métathèse dans la racine < AR *zibliye* (JdP 1349a) < lézard, petit lézard multicolore > < AR *ḥisl* (KAZIM : I, 427a) < petit lézard d'Afrique, dès qu'il vient d'éclorre >
- bāāb* < porte > < AR *bāb* (JdP 227b) < porte > < AR *bāb* (WEHR 80b) < door ; gate ; chapter >
- bāār* < fleuve > < AR *bahar* (JdP 233a) < fleuve, grand lac, mer > < AR *baḥr* (WEHR 42b) < sea ; large river >
- bārrāgā* < éclairs > < AR *barāg* (R-L : I, 47b) < lightening > < AR *barq* (WEHR 53b) < lightening >
- bāsārā* < art, technique > < AR *baṣāra* (R-L : I, 52a) < wisdom, caution, care, discreet > < AR *baṣar*, pl. *abṣār* (WEHR 61a) < vision ; discernment, perception >
- bēhūimē* < animal > < AR *bahīme* (JdP 234b) < gros et petit bétail, bête, bestiaux, animal du troupeau > < AR *bahīma* (WEHR 79b) < beast, animal ; pl. livestock, cattle, (large) domestic animals >
- dāgdāk* < tonnerre > < AR *dagdāg* (JdP 349b) < tonnerre, tôle ondulée sur une route > < AR *daqdāq* (KAZIM : I, 716b) < petits monticules de sable >
- dīk* < coq > < AR *dikk* (JdP 388b) < coq > < AR *dīk* (WEHR 305a) < cock >
- dēbēldī* < baobab > < AR *tabaldi* (JdP 1156b) < nom d'un arbre, baobab, *Adansonia digitata* > ; AR *tēbeldi* (R-L 69a) < baobab >
- '*ēdīl* < tout droit > < AR *adīl* (JdP 59a) < parfait(e), bon (bonne), droit(e), bien, juste, respectable, intègre, irréprochable > < AR 'adl (WEHR 596b) < straightness ; justice >
- fārfoōrī* < jeune homme > < AR *farfōri* (JdP 434a) < jeune homme, adolescent, immature >
- fārrūūc* < poussin > < AR *farrūj* (JdP 441b) < poussin > < AR *farrūj* (WEHR 702a) < chick, young chicken >
- gāylē* < midi > < AR *gayle* (JdP 500b) < temps de midi, milieu du jour > ; *gāilē* (DAF 43) < midi, milieu du jour, sieste > < AR *qā'ila* (WEHR 806b) < sieste ; milieu du jour >
- gūlūny* < hernie > < AR *gulun / gul* (DAF 47) < hernie inguinale > < AR *qīla* (KAZIM : II, 848a) < hernie >
- gūmāār* < jeu de cartes > < AR *gumār* (JdP 515b) < jeu d'argent, jeu de hasard, poker > < AR *qimār* (WEHR 789b) < gambling ; bet, wager > ; cf. *gūmūrtī* v. < jouer aux cartes >
- gūmūrtī* < joueur aux cartes > < AR *gammar* (JdP 485b) v. II < jouer au poker, parier, miser > < AR *qamara* (WEHR 789b) < to gamble > ; cf. *gūmāār* < jeu de cartes >

- hàwwát* < pêcheur > < AR *hawwâti* (JDP 572b) < pêcheur (-euse) >, cf. mubi *hâwâtà* v. < pêcher > < AR *hawwat* (JDP 572a) v. II < pêcher, attraper du poisson >
- hèllè* < village > < AR *hille* (JDP 580b) < village, ville, quartier > < AR *hilla* (WEHR 199a) < way, station, stopover >
- hìdèyà* < milan noir ; « épervier » > < AR *hideyya* (JDP 578a) < milan, épervier, *Milvus sp.* >
- jèení/jòonú* < cuillère (en calebasse) > < AR *ġenu* (R-L : II, 100b) < spoon >
- jìndì* < chef de village > < AR *ġindi* (R-L : I, 99b) < soldat ; guerrier > < AR *jund* (WEHR 140b) < soldats ; armée >
- kàdàr* < temps, délai > < AR *kadar* (JDP 681b) < le temps que, pendant que, le moment où, jusqu'à ce que, avant que > < AR *qadr* (WEHR 745b) < extent, scope >
- kàddâp* < menteur > < AR *kaddâb* (JDP 682b) < menteur (-euse) > < AR *kaddâb* (WEHR 818a) < liar >
- kídìp* < mensonge > < AR *kidib* (JDP 724a) < mensonge > < AR *kadba* (WEHR 818a) < lie ; tromperie, falsehood >
- kijèelây* < perle blanche > < AR *kijêl* (JDP 724b) < collier, perle allongée > < *KJL* (WEHR) < >
- máani* < fort > < AR *mâni* (JDP 822a) < fort(e) > < AR *māni*' (KAZIM : II, 1157b) < qui défend l'accès et écarte les autres ; qui défend, qui protège >
- máxtàr* < voyage > < cf. AR *xattàrà*
- márfò* < hyène > < AR *marfa'in* (JDP 829a) < hyène tachetée, *Crocuta crocuta* >
- míyé* < cent > < AR *miya* (JDP 864b) < cent, centaine, billet de cinq cents francs CFA > < *mi'a* (WEHR 889b) < hundred >
- móolà* < dieu ? > < AR *mâ câ* > *Allah!* (JDP 779a) exclamation, exprime l'acquiescement *litt.* : < ce que Dieu veut ! > < AR *mā šā'a allāh* (WEHR 888a) < what God likes ! >
- mùsòonó* < arachide > < AR *mansôno* (JDP 823a) *empr.* < arachide en coque, arachide non décortiquée >
- námàmà* < jusqu'à > < AR *damma/damma/namma* (JDP 362b) < jusqu'à, jusqu'à ce que, au point que > ; AR *namma* (R-L 499a) < jusqu'à >
- ràbà'iyè* < jeune fille / femme qui n'a pas encore d'enfant > < AR *rubaei* in *εabid rubaei* (R-L : II, 183b) < jeune captif de 4 empan >
- rímè* < cadavre > < AR *rimme* (JDP 1064b) < cadavre, squelette > < AR *rimma* (WEHR 359a) < cadaver >
- ròtóotò* < boue > < AR *ratôto* (JDP 1053a) < vase, boue, saleté en suspension dans l'eau >
- rúùm* < kapokier > < AR *rûm* (JDP 1071b) < kapokier, *Bombax costatum* >
- rùwáabà* < lait baratté > < AR *ruwâba* (JDP 1073a) < babeurre, petit-lait, lait caillé > < AR *raub* (WEHR 363b) < curdled milk >
- sàrfáyè* < source > < AR *saraf* (JDP 1115b) < lac, bassin, cours d'eau, source >
- sée* < vrai > < AR *sabi* (JDP 1096a) < véritable, c'est vrai, juste, exact, n'est-ce pas ? > < AR *ṣahīḥ* (WEHR 503b) < right ; true, veritable >
- sémée* < bon !, bien ! ; d'accord ! > < AR *sameh* ! (JDP 1107b) < bon !, d'accord !, bien ! > < AR *samḥ* (WEHR 428b) < magnanimous, generous ; kind ; liberal, open-handed >

- súúk* < marché > < AR *sūg* (JDP 1144a) < marché > < AR *sūq* (WEHR 443a) < market >  
*súwáàr* < bracelet > < AR *suwār* (JDP 1150b) < bracelet > < AR *suwār* (WEHR 441a)  
 < bracelet >  
*shàddáari* < féticheur > < AR *šeddāri* (R-L : II, 246b) < sorcier >  
*sháràk* < piège (oiseaux) > < AR *carak* (JDP 310b) < filet, piège > < AR *šarak* (WEHR  
 468b) < net, snare >  
*shéèn* < laid > < AR *cēn* (JDP 324a) < vilain(e), laid(e), mauvais(e), mal > < AR *šā'in*  
 (WEHR 499b) < dishonorable >  
*tàhbúurà* < circoncision, excision > < AR *tabūra* (JDP 1167b) < circoncision, exci-  
 sion > < AR *ṭabūr* (WEHR 570b) < circumcision >  
*támáam* < complet > < AR *tamām* (JDP 1178a) < d'accord, entier(-ière), complet(-ète),  
 bien, parfait(e) > < AR *tamām* (WEHR 97b) < completeness, wholeness, entirety,  
 perfection >  
*tês* < bouc > < AR *tēs* (JDP 1209a) < bouc >  
*túktúk* < melon *sp.* (amer) > ? < AR *tuktuk* (DAF 131) < buisson (coll) >  
*tùmsá* < crocodile > < AR *tumsah* (JDP 1222b) < crocodile, *Crocodilus niloticus* >  
 < AR *timsāh* (WEHR 98a) < crocodile >  
*wàkìt* < temps > < AR *wakit* (JDP 1242b) < temps, moment > < AR *waqt* (WEHR  
 1087a) < time >  
*yòom* < jour (24 heures) > < AR *yôm* (JDP 1328b) < jour > < AR *yaum* (WEHR 1110a)  
 < day >  
*zèrübè* < enclos > < AR *zeribe* (JDP 1347b) < enclos, haie d'épines >; AR *zeribé* (R-L :  
 II, 203b) < clôture d'épines > < AR *zariba* (WEHR 375b) < zareba, cattle pen, corral >  
*zìbdò* < beurre > < AR *zibde* (JDP 1348b) < beurre >; AR *zebdé* (R-L : II, 202a)  
 < beurre > < AR *zubda* (WEHR 372b) < (fresh) butter >.

### 3. Liste des emprunts non identifiés

La majorité des mots suivants semble être d'origine arabe, mais on n'a pas pu établir leur identité étymologique jusqu'ici.

- |  |   |
|--|---|
| <i>'ádàl</i> < mot de remerciement >                             | <i>kàntóoshà</i> < sac fait de sisal >          |
| <i>'àjjàsà</i> v. < se fâcher >                                  | <i>kànyány</i> < petite hache >                 |
| <i>'àrráagì</i> < boubou courte >                                | <i>késsà</i> v. < se déplacer >                 |
| <i>'áywà</i> < devenir beau >                                    | <i>kì'èèp</i> < faucille >                      |
| <i>bìrkíp</i> < lait (vieux de douze heures en-<br>viron) >      | <i>mówà</i> v. < jeter >                        |
| <i>mbùrtùtó</i> < crapaud <i>sp.</i> (gros et comesti-<br>ble) > | <i>mùsòláàb</i> < veau (de l'âge de 1–2 mois) > |
| <i>cágádà</i> < case >   | <i>ráwwà</i> v. < refroidir ; chanter >         |
| <i>dárrà</i> v. < avoir la diarrhée >                            | <i>réwwà</i> v. < être opiniâtre >              |
| <i>gàrràà</i> v. < avoir méfiance >                              | <i>sènyáanyì</i> < chasseur >                   |
| <i>xàttámà</i> v. < revenir, rencontrer >                        | <i>téttíp</i> v. < claquer des mains >          |
| <i>xúbáàshè</i> < lait décomposé en eau >                        | <i>wáalà</i> v. < se joindre à ; être pareil >  |
|  | <i>wáasà</i> v. < filer ; mettre en ordre >     |
|  | <i>zèr</i> v. < tracer une ligne >              |

## Abréviations

AR	Arabe
A.-S.	<i>As-Sabil, Dictionnaire arabe-français</i> (de D. REIG)
DAF	<i>Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)</i>
JdP	JULLIEN DE POMMEROL
KAZIM	KAZIMIRSKI
n.	nom
R-L	ROTH-LALY
sp.	species (lat.)
v.	verbe

## Références

- BALDI, S. : « On Semantics of Arabic Loan-words in Hausa. » Dans : Z. FRAJZYNGIER (éd.) : *Current Progress in Chadic Linguistics* (Current Issues in Linguistic Theory 62). Amsterdam/Philadelphia 1989, pp. 285–301.
- : « Arabic Loans in Bidiya. » Dans : *Studi Magrebini* (Nuova Serie) II (2004), pp. 71–87.
- Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*. N'Djaména, Tchad 1960 (abrégé DAF).
- GREENBERG, J. H. : « Arabic loan-words in Hausa. » Dans : *Word* III, 1/2 (1947), pp. 85–97.
- JULLIEN DE POMMEROL, P. : *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*. Paris 1999 (abrégé JdP).
- JUNGRAITHMAYR, H. : « Ablaut und Ton im Verbalsystem des Mubi. » Dans : *Afrika und Übersee* LXI (1978), pp. 312–320.
- : *Lexique mubi : mubi-français et français-mubi (Tchad oriental), avec une introduction grammaticale*. Berlin (à paraître).
- KAZIMIRSKI, A. DE BIBERSTEIN : *Dictionnaire arabe-français*. Paris 1860.
- LUKAS, J. : *Zentralsudanische Studien. Wörterverzeichnis der Deutschen Zentral-Afrika-Expedition 1910/11, nachgelassene Aufnahmen von Gustav Nachtigal und eigene Sammlungen*. Hamburg 1937 (Hansische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Band 45).
- NACHTIGAL, G. : *Sahara und Sudan*. Vol. 3. Berlin 1889.
- REIG, D. : *As-Sabil, Dictionnaire arabe-français, français-arabe*. Paris 1983 (abrégé A.-S.).
- ROTH-LALY, A. : *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. Paris 1969/1971/1972 (abrégé R-L).
- WEHR, H. : *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Éd. par J. MILTON COWAN. Wiesbaden/London 1966.
- WESTERMANN, D. : *Geschichte Afrikas. Staatenbildungen südlich der Sahara*. Köln 1952.

